Porównanie tłumaczeń Marka 6:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyli ich odchodzących tłumy i poznali Go liczni i pieszo ze wszystkich miast zbiegli się tam i wcześniej przyszli od nich i zeszli się u Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz zobaczyli ich, jak odpływają, i wielu ich rozpoznało, tak że lądem ze wszystkich miast zbiegli się tam i wyprzedzili ich. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zobaczyli ich odchodzących, i poznali liczni, i pieszo ze wszystkich miast zbiegli się tam i wcześniej przyszli (od) nich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyli ich odchodzących tłumy i poznali Go liczni i pieszo ze wszystkich miast zbiegli się tam i wcześniej przyszli (od) nich i zeszli się u Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz zauważono, jak odpływają, i wielu ich rozpoznało, dlatego lądem zbiegli się tam ze wszystkich miast — nawet ich wyprzedzili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ludzie widzieli, że odpływają. Wielu go poznało i zbiegli się tam pieszo ze wszystkich miast, wyprzedzili ich i zgromadzili się przy nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc je lud, że odjeżdżali, poznało go wiele ich, i zbieżeli się tam pieszo ze wszystkich miast, i poprzedzili je, i zgromadzili się do niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widzieli je odjeżdżające, i poznali mnodzy, i zbieżeli się tam pieszo ze wszech miast, i uprzedzili je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz widziano ich odpływających. Wielu zauważyło to i zbiegli się tam pieszo ze wszystkich miast, a nawet ich wyprzedzili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale widziano ich odjeżdżających i poznało ich wielu, i pieszo ze wszystkich miast tam się zbiegli, i wyprzedzili ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczono jednak, jak odpływali. Wielu ich rozpoznało, podążyło pieszo ze wszystkich miast i przybyło tam przed nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale widziano ich odpływających. Wielu to zauważyło. Przybyli więc tam pieszo ze wszystkich miast, nawet ich wyprzedzając. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zauważono ich jednak odpływających i wielu ich wyśledziło. Pobiegli tam gromadnie pieszo z wszystkich miast i nawet ich wyprzedzili.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale widziano, jak odpływali, poznano ich, wielu ludzi ze wszystkich miejscowości pobiegło na drugi brzeg, tak że znaleźli się tam wcześniej od nich.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz wielu widziało, jak odpływali, i wiedzieli dokąd, i zbiegli się tam pieszo ze wszystkich miast, i byli już przed nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та побачили їх, як пливли, пізнав їх багато хто. Пішки збіглися туди з усіх міст, випередили їх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ujrzeli ich prowadzących się z powrotem pod tym zwierzchnictwem, i poznali wieloliczni, i pieszo od wszystkich miast do razem zbiegli się tam, i przyszli przed nich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tłum zobaczył ich odchodzących i wielu go poznało, więc zbiegli się tam pieszo ze wszystkich miast, wyprzedzili ich, oraz się przy nim zgromadzili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale wielu ludzi, widząc, jak odpływają, i poznając ich, pobiegło przed nimi pieszo ze wszystkich miast, i przybyli tam pierwsi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ludzie jednak widzieli ich, jak się oddalali, i wielu się o tym dowiedziało, i ze wszystkich miast zbiegli się tam pieszo, i ich wyprzedzili. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jednak niektórzy z obecnych zauważyli, że odpływają, i pobiegli wzdłuż brzegu, aby spotkać ich tam, gdzie dopłyną. |